

言情小說

洪罕女郎傳

上下卷



館發行

洪罕女郎傳卷上

英國哈葛德原著

閩縣林 紓 同譯
仁和魏 易

第一章

外史氏曰。天下人物之最雋妙者。往往一入吾眼。終身恆不忘。猶之影片。一受陽光。則永留不至漫漶。余生平曾遇一麗人。精華所攝。累經年載。而頤笑靨。咸在耳目之中。滋亦怪矣。此時有武士。卽爲余開端之第一人。在晚照中。憑闌流眺。田野之景。見早稻已黃。平疇彌望。顧目雖流注。而中心則有所懷。此武士年約四十以外。形概彪偉。而風儀尙凝重。髯鬚無幾。廣頰藍睛。英姿颯爽。可畏。時額上已有皺紋橫亘。大類羅馬凱徹之石象。而櫻口豐頤。狀極嫵媚。若與眼額鼻耳。不相符合者。其人有始氏馬西嘗戲之曰。造化生汝。爲汝造口及頤。本欲成至美之麗人。及造及鼻端。而匠心忽變。令爾爲偉男子矣。雖然。天下醜男人。貴於好女子。汝貌不醜。無傷也。老身尤視

汝重矣。武上因亦釋然。武士名哈羅兒爪立支。大佐也。每與人接。善氣盎然。人恆重之。無論何人。一經把晤。咸悉其所懷。許爲君子。惟加以非禮者。則逆鱗正不易批。以故與之往來者。咸加以禮。莫敢狎褻。而國中閨秀。見輒引去。蓋惡其醜。亦鄙其少情。儻也。浪蕊浮花。見之尤索漠。不相款洽。靜淑之女。亦莫能洞其肺腑。以此之故。爪立支至此猶鰥。且自二十五歲以來。風月之情。初未領略。顧雖如是。而是時憑闌遠望。心中正憶一人。而江水滔滔。稻香送馥。爪立支心上已飛馳數載。以前所游眺之地。曰洪罕村。卽其姪氏馬西之村舍。此地爪立支一在十年以前。一在四年以前。曾兩及其地。此第三次矣。馬西自名其居洪罕別墅。村人又名之曰田鼠山。今茲馬西老死且葬。罄其遺產。授爪立支。爪立支身蒞兵間。以天下無事。知不能以戰功歷升途。故辭官歸隱。以晚車至此。日中冀除其宅。爲狀頗慵。故憑闌以舒其鬱。不期而憶及意中之人。此意中人者。五年以來。無日不留懷抱。且五年中。爪立支或遊埃及。或駐防印度。復與亞刺伯人戰。左股中創。臥治於醫院者。凡六閱月。爪立支雖生。戎馬

之間而麗人小影恆日懸於夢魂之內尤奇者在埃及時與土人鬪猝發一彈土人
叫號盤旋於地上爲狀甚慘烈心爲惘然顧一念麗人旋又瞥然弗恤之矣夫五年
光陰在人間不爲不久歷事亦多若在留心時務者但紀此五年近事爲書已可插
架然爪立支所覩之麗人雖五稔追維但忽忽如昨日事猶憶當時亦憑闌於此見
一女郎衣囊滿裝金銀花手執一琅玕之杖悠揚自麥浪中來爪立支遠矚其來玉
肩雙垂媚狀可掬旣至則天然妙目金絲之髮淩風四鬟適襯托其玫瑰之顏色娟
娟動人惟朱櫻略大觀其態度大類世家爪立支此時頗動色迨此女旣前風自田
間來高揚其草冠跨短籬而入爪立支在禮宜爲代覓因飛越籬落拾冠奉女郎女
郎嫣然作巧笑謝之而去顧女郎旣行而爪立支目送之至於不見而止因問馬西
以女郎族氏馬西曰女名亞達姓特拉摩兒爲洪罕堡中故紳之愛女明日爪立支
赴印度遂不更見亞達矣今茲異地遄歸感懷陳迹不審此女郎安在意其嫁乎復
念似此麗人安有五年之久尙待年於國者旣又自念青春已過遂亦無心及此矧

生平復與女色弗近。因亦置之。爪立支當二十五歲時。方欲論娶。而聘妻忽發狂易之病。入諸風人之院。久乃弗愈。後此既見麗人。復念病妻委頓。因此情感益生浩歎。躡步歸。遵小路趨舍。此小路名曰一里路。亦可由此通特拉摩兒城堡門外者。今堡中人半已式微。故居坍塌。小築三楹於舊基之上。卽此一線修途。亦半封荆棘。爪立支怏怏閒行。近薄新罕鎮中大路。大路之側支路間出。此支路長可三百碼。路盡處卽爲洪罕別墅。土人號爲田鼠山者。在旁人思之。旣名爲別墅。度必疊紅塼爲垣。上立平臺。可以瞭遠矣。不知所云別墅之制。仍然十五世紀之故制。鄙陋近夷。但以積石爲墉。足知其簡陋矣。前此薄新罕有古刹一。僧徒極多。尋大疫而特拉摩兒特舍十畝之田。授僧徒避疫於此。其名田鼠山者。名取其類也。西人呼田鼠爲摩兒。意卽以其氏名山。馬西所居。卽僧刹也。備有大疫時避居於此者。其地頗多佳勝。踞山之頂。嘉木美箭之屬。蒼綠彌望。其上尙有大橡五十株。皆百年物。爪立支姪氏初孀時。卽以貲購得之。每年得子金二百鎊。遺囑中悉以授爪立支。爪立支旣自野次歸廬。

徨焉。四矚廬外風物。廬踞高原。東西及南。風物全收眼光之內。南面可一英里之遠。見舊堡穹門。尙存有二塔。矗立於榛莽之中。西面山下有清渠一道。大樹夾渠而生。從遠樹間微見林谷。小河如帶。隱約前橫。一牛陷足草中。但見其背。尙有風確作聲。於平野以外。風物歷歷可用娛悅。惟北面背高阜。阜外山容均爲所沮。至此阜何名人亦無從別。悉有時名公宿老爲風土誌書者。咸言此阜爲撒克遜人瑩兆。以此之故。父兄咸稱此阜曰死人阜。或云前此英人土著爲客兵所逼。廬居於此。以阜中有寶村人爭云。避兵之人卽居此寶中。方馬西居此時。亦指實謂有其事。但觀寶上有小屋。蓋作菌形者。卽難人避風雨處也。馬西卽以此爲乘涼地。又惡其寶足以陷人。乃架木其上。便於位置几榻。然亦無居之者。特農人用以儲草及皮農具而已。

第三章

爪立支自念居此。爲狀亦適。忽聞有聲在二十碼以外。呼其名。其聲甚抗。言曰。高原上游眺者。其大佐。爪立支乎。聲實出諸小徑中。爪立支卽曰。諸鄙人固在此。客曰。我

知之矣。凡武人結束一望卽辨其衣冠。然山道何磻。老夫恆告吾友馬西。令平其磻者。久乃不治。若何已。而林光中現一老人。爪立支視之。莫省爲誰。一蒼顏華髮之叟。年約七十以外。舍白髮外。火色照人。尙不類頽暮之態。二目耿耿有光。髮亦新治。望而知爲貴閥。旣至。拄杖而立。爪立支視之。料爲此間之耆宿。已而自言曰。老夫爲特拉摩兒。吾舍人喬治。百不自治。但稔村間之事。言大佐歸矣。老夫用此特來趨候。爪立支曰。丈貴人。乃屈尊見枉。老人曰。是間殊岑寂。難覓韻友。得君何易。今茲村間較老夫幼時。已判霄壤。前此居者多富人。今皆式微矣。匪特人物頓殊。卽風景亦從而別。言已。感歎不止。時冠尙未除。旣除冠。忽有素巾自冠中落。爪立支曰。丈冠中何物墜矣。遂俯拾得二素巾授之。老人曰。此間熱甚。老夫出行畏驕陽。故疊兩素巾於冠中。以祛日脚。語時復疊二巾置髮上。冠之而一巾尙露七八寸於腦後。又言曰。大佐從埃及歸。埃及炎威較此烈乎。因又以手近冠。爪立支視其簷有黑線一道。爪立支曰。丈家近有喪耶。老人曰。余家勢甚凌夷。爪立支私念彼但有一女。豈其女死耶。因

之心。滋不適。但覺酸楚萬端。亦莫名其所以。然問曰。喪者非女公子乎。僕前數年曾一面。女公子於此。老人曰。非亞達也。彼兄雅各自從軍於外。吾不能不歸功於丞相。格拉司登也。彼自軍中冒寒熱之病。及家而卒。此子良佳。惟聞老夫言。恆不謂然。彼未死之前。老夫曾寄書言武冠之下。宜襯以布。護陽光。雅各報書。殊不謂然。今既爲國家死。亦佳事。須知吾列祖均爲國家死者。語及此。歎息不止。老人忽揮斥其傷心之言。易以他語曰。大佐今日可飯吾家否。吾舍人喬治告我。君僕婦約伯生以家務忙迫。大佐苟出飯我家。亦足稍甦其困。不亦可乎。老夫家畜無多。今日幸得羊羹耳。吾舍人今日侵晨赴薄新罕。購羊股。老夫特謂其借此出遊耳。大佐曰。丈意良殷。惟吾衣笥未啟。無從易衣。奈何。老人曰。村居何復計此。卽吾弱息。必不怪君所爲。且此時已近七句鐘。君欲行者。趣隨我行。此時爪立支頗夷。猶本欲自飯於家。立意既定。不願遷移。又武人於儀節甚重。至不願以獵服臨席。顧雖如是。而心戀亞達。勢亦不能不行。卽曰。果女公子不以我爲僮者。願從丈飲。惟須告老嫗約伯生。令勿候我。老

人曰。善。此行當絕田間而過。爲路較邇。大佐遂入語其家人。謂將出飯於鄰家。遂以刷整其髮。旣出。竟不見老人。後聞死人阜有人揚聲。始知已在茅亭之上。因念此老固健步。然登此何爲。遂亦踵武而上。見此老方就茅亭。張目四盼。因曰。大佐是間風物殊佳。天下人恆言蘇格蘭及愛而迫司山維老夫。苟能於九月蕭晨至此。作秋望此外。亦更無所慕矣。且我少時戀此。今已老彌復惓懷。大佐觀此大橡參天。他處安得有此。卽君姪氏生時。亦言此樹佳。語至此。作囁嚅狀曰。大佐雅人。定不伐卻此樹矣。爪立支曰。吾安敢爲此。老人曰。留樹取陰。人生至適。少須復言曰。老夫前此爲境所迫。亦嘗伐數樹。夷其根。語至此。復曰。此地殊怪特。因置伐樹不言。似言之有餘痛者。以伐樹拓地也已而復言曰。方腦門豆人伐英時。此地稱爲死人阜。老夫嘗檢古帙證之。卽平時亦信此爲京觀。惟新來學者言此爲古英人穴居處。老夫不審此陰深之穴。何由居人。君姪氏平日亦恆言此。老夫冒昧竊以其言爲固。彼見已定。百解亦莫能釋。君姪氏搆此亭。糜金錢二百五十鎊矣。老夫尙憶匠氏出帳目。君姪氏斗變其

色。老夫尙能憶之。語已大笑。爪立支曰。此地果怪特。吾將來甚欲一啓發。覘是中果爲何物也。老人曰。此想至奇。然亦近理。物不親矚。何知其祕。因視表曰。七點二十分矣。吾家向七點半用膳。今茲亞達將咎我矣。行乎。大佐。天下有嬌女之家。爲其老父者。固時時熨貼。未敢忤也。遂同行。至山下。旣行。似又忘其愛女。見樹輒停。道其風物之美。爪立支之爲人。甚緘默。得此健談之老人同行。亦不岑寂。遂逾斜陂。過麥隴。經草磧。穿疏樹。而行。草磧上有羊腸小徑。可與城堡中大道合。此時見堡上穹門。隱於殘陽之內。老人將入門時。復曰。是間老屋。爲迹最陳。卽一石一甎。皆成歷史。且先祖摩兒氏。皆錚錚爲健男子。後此禮拜餘閒。當引大佐省吾先兆。老夫本思以殘骨歸此壠中。顧近日下一新章。恐又無此福命矣。然雖不能依傍先勳而開窀穸。於望亦不爲缺。且老夫思及先人築壠起塔。度其生前氣幹。必雄碩無倫。爲人勁直。懍然無懾。迨死。聲響始寂。究竟列祖何居。身能爲英國捍衛社稷。其人固英雄矣。雖然。立堡之初。何以取此平壤。而不憑險自固。大佐曰。是殆恃其後壠高。前塹深。耳。睥睨之中。

得箭。卽足却敵。且以平敵。平敵萬不能凌高。以內瞰。老人曰。但觀語氣。卽知將略。以老夫言之。當日十字軍中男子。安有不洞兵略。昧昧如老夫者。雖然。爲時晚矣。趣行。遂取斜徑入門。門之左右。塔影巍然。舍二塔外。堡中一無所有。前此洞房曲檻。今則夷爲園圃。而新築之屋。則開窗臨濠耳。旣臨塔下。復曰。此二塔。老夫曾重修之。不爾亦墮。幸老夫尙能任此費也。須知舊日灰石。狀至堅實。修之殊不易。旣經修治。或更可支數一百年也。乃款關入內。遂入耳舍中。而弓刀甲冑。塵封滿壁。此時大佐於數年魂夢中所縈懷者相見矣。

第三章

時室中有噤噤之聲。呼曰。吾父歸耶。似微帶抗烈聲。自複室中來時。已黃昏。爪立支於辨色中。隱約見一碩人。坐於案次。復言曰。吾父乃此時來耶。前此愛瑪稍晚。五分鐘。阿父方且斥之。今茲吾待吾父。幾欲眠矣。老人曰。女兒。我固來晚也。忽大聲曰。璧觸吾額矣。馬利亞趣以燭來。碩人曰。火固在此。割然一聲。火星爆烈。蠟炬大明。而燈

光。適。射。玉。人。之。面。固。五。年。前。倩。影。亭。亭。也。端。麗。之。容。金。絲。之。髮。依。然。無。改。惟。已。長。成。
無。復。當。時。荏。弱。貌。固。不。能。稱。絕。而。嬌。柔。意。態。實。足。醉。人。問。年。可。二。十。六。正。名。花。嫵。娜。
之。時。此。時。正。易。晚。裝。胸。臆。臂。膊。皆。露。燦。若。純。玉。爪。立。支。尤。心。醉。女。子。執。燭。待。其。光。燁。
口。中。且。言。曰。老。父。命。七。點。半。鐘。今。已。八。句。鐘。乃。未。易。服。乎。廚。人。火。候。全。失。饌。安。適。口。
忽。見。有。客。在。其。後。乃。訕。然。而。默。老。人。曰。老。父。乃。大。誤。今。幸。邀。得。佳。客。入。門。頗。足。爲。老。
父。補。過。此。吾。之。新。鄰。大。佐。爪。立。支。也。因。謂。爪。立。支。曰。老。夫。請。爲。介。見。吾。女。特。拉。摩。兒。
小。姐。爪。立。支。曰。鄙。人。憶。之。曾。一。晤。面。乃。伸。手。爲。禮。亞。達。亦。與。執。手。曰。兒。憶。之。五。年。前。
隴。上。遇。風。兒。冠。綏。斷。冠。趁。風。飛。幸。大。佐。爲。我。入。籬。取。之。大。佐。曰。女。公。子。腦。力。佳。也。心。
中。殊。自。慰。麗。人。乃。能。憶。我。亞。達。曰。雖。然。腦。力。之。佳。安。能。及。君。且。吾。家。荒。僻。生。客。絕。稀。
一。見。無。不。憶。者。是。間。百。凡。如。恆。惟。坐。看。駒。光。逝。耳。此。時。老。人。蹀。躑。款。客。後。入。室。更。衣。
語。亞。達。曰。趣。具。饌。吾。斯。須。卽。至。亞。達。乃。掣。鈴。令。湯。沸。後。五。分。鐘。卽。入。且。增。一。客。座。因。
語。爪。立。支。曰。今。日。不。知。以。何。物。款。君。老。父。延。客。乃。不。預。戒。庖。丁。爪。立。支。曰。此。何。礙。惟。

鄙人來此。似乎語至此。不能自續而下。亞達卽爲續之曰。似乎巨狼入羊圈矣。大佐自顧其衣曰。吾今日乃未著金紫。殊未爲知禮。亞達曰。得貴人寵賁。爲幸已多。顧乃以草具奉餉。爲禮大謬。兒固知刀鏤上人。固當饗美膳也。大佐曰。何由知之。亞達歎息言曰。亡兄雅各朋友至是。咸必盛款。故能知之。復曰。大佐曾至埃及。遇及亡兄否。大佐曰。軍中晤面絕稀。卽晤亦不審爲女郎骨肉。且尤不知女郎有兄弟。嗟夫。是所嚮無前之好男子也。自念是人粗豪。故吾屏不與見。亞達聰明。知爪立支之言。言下尙有微詞。亦不復問。乃曰。是爲吾兄。同懷止此二人。兄亡。吾至引以爲悲。而老父言及。尙嗚咽弗止。雖然。語至此。以手支頤對燭。而老人下樓。傳呼從者不已。旣進。卽曰。老夫覓衣不得。致客久坐。大佐可同吾女至餐房。旣又曰。客於吾家。生老夫爲大佐前引。遂執燭前。循廊廡至餐房中。餐房亦舊制。陳陳均其列祖之影。尙有舊時城堡之圖。而墨筆頗不精。圖中一鹿。以算法核之。可及繚垣之半。可哂也。通觀房中陳設。儼然故家。三軒均面濠而開。案以黑橡樹爲之。沈而且堅。旁列二案。亦黑橡所製。老

人曰。此吾堡中陳舊物也。大率與吾埒其年壽。案上器皿皆銀製。製爲三巨鷹。此卽摩兒先世徽章。另一器尤古。中有蒲乙西家徽章鑄其上。蒲乙西爲堡中故主人。摩兒娶其女。因襲居此堡。食時談及器皿。老人遂以此古器示爪立支。爪立支玩弄歎息。以爲寶。因言曰。古器當不止此。老人曰。老夫亦欲更得其一。二顧在卻而司第一時。已散落無遺。大佐曰。鎔耶。老人曰。非鎔。或窖之地。或易錢以售。則不可知矣。大佐欲知堡中遺事。老夫請於飯後爲大佐歷陳之。旣罷席。奴厮入去。席羃以酒置案上。老人遂陳其故事。以下卽敘故事之大略。老人曰。吾英自雅各第一王全國時。卽爲特拉摩兒氏得志之秋。擁產極鉅。吾家積漸退隱。立莊於此。邇時地畝極廣。稱爲巨富。而司蒂芬特拉摩兒之名。甚顯燦。臨命時。以產遺其子司蒂芬。可二萬三千鎊。司蒂芬第二儉約無倫。且善居積取盈。及其世。已增益至三倍以外。大佐試想。以鄉宦執利權。受其侵蝕者。何復能甘。因之大有非毀之言。司蒂芬第二旣逝。悉產歸其從子雅各。此時特拉摩兒氏。英雄氣概。復見於英倫。生平忼爽。不爲其季父所爲。此

時正爲雅各第一之世。知雅各多貲。遂起用爲禁近大臣。因以資鬻得男爵。顧王之重雅各。爲多資耳。國債旣積。至亦弗償。迨卻而司第一繼王時。雅各卽致仕歸。人言卻而司第一薄視其人。雅各遂索先王所假之國債。卻而司乃竟侮之曰。爾直肖汝家先世齷齪也。雅各大怒。與王鞠躬。自是去朝廷弗履。迨內亂作。雅各仍退隱。不臨其事。以吾家恩怨過明。未嘗忘仇而貢諂。至不肯豎指以助王家。然亦不助黨人爲亂。後此卻而司窘極。兵勢復敗。乃以書求助於雅各。且乞兵費。此書老夫尙能憶之。書曰。特拉摩兒將軍。本與余善。且與先王密邇。今聞將軍堅壁不助寡人。殆與先勳弗肖。歷史中恆言。特拉摩兒氏多仗鉞從王者。今聞流言將軍尙記寡人前眚。決坐視弗救。寡人不審將軍果有此心否。寡人不期將軍偉人。乃介介夙愆如是。果爲寡人開罪。將軍者。寡人良甘引咎。今寡人社稷阽危。已極靡神。不宗設將軍尙心王室。務以一騎見存。卽助我以金。亦不爲無補。此書在於危逼之時。老人言旣且曰。此王親筆書也。殆窮蹙極矣。吾聞雅各得書後。前愴盡泯。感激無倫。立時報書。此書原文。

老夫在博物院中。尙及見之。書曰。吾主鑒我臣罪。當誅。但爲日已遠。當蒙赦宥。今主公勅諭罪臣。助平內亂。此臣職也。主公勿憂。當盡殲醜類。以甯區宇。上天厚臣。封殖正留。所以報國之用。以國家多難。故臣藏其所積於幽閼之地。主公果能以精甲擁衛此資。則臣當出所藏金錢一萬圓。授使者。苟不以甲騎至。則臣當自挈以來。臣萬不能以有用之財。歸入賊手。以助其兇力。今茲方收合農佃。聚爲甲騎。以赴國難。顧此書竟爲賊得。十日以外。而亂民五百將堡圍困。魁率爲拍來勿埃。大佐時堡中無備。飢罷而降。拍來勿埃旣入。遂面雅各示以手書曰。雅各將軍。余旣得蜂房。請將軍引我取其蜜。所云十萬金錢者。究窟何所。時吾老祖雅各告之曰。蜂房固毀。而佳蜜難得。其中尙不止一萬之數。吾不能爲虛言。請大佐自起覓之。果得者。悉以奉獻。拍來勿埃曰。吾將以明早掘藏。果不得。將直取若命。雅各曰。人誰無死。惟吾死以後。此祕藏之物。亦將與老子同死。大佐怒曰。此尙難言。且視爾定力。於是縛雅各於地室中。日予以麵包及水。一禮拜後。雅各始死。此一禮拜中。雅各輒出就鞫。索藏金。惟獨

對無旁證之人。而雅各終祕不言。大佐乃不能忍。命曰。明日弗言。槍斃矣。雅各大笑曰。汝罪大惡極。吾若以資助汝。則吾靈魂亦將淪入九幽。汝欲殺者。聽汝所爲。惟吾所挾之聖經。汝幸授我。已決計就殊矣。賊果授經。雅各慨然仍歸地室。明日亂民縛雅各至廣庭中。拍來勿埃及其醜類。咸磨刃以俟。賊語雅各曰。將軍聽我。果以金見予耶。抑甘伏誅。雅各曰。至死不言。吾意如山嶽。汝安能動。賊曰。將軍更思之。雅各曰。思之甚熟。舍死無議。速以槍來了我。更覓藏金未晚。惟吾尙有一事。汝必爲我行之。吾子初不在是。居法國已三年。卽彼亦莫知吾藏。惟吾死後。汝可以此聖經付吾兒。爾若畏吾隱通消息於吾子。爾可一一清檢楮葉。卽知吾不欺汝。惟卷末有書。卽吾遺言。付吾子者。大佐曰。此書必待吾清檢。果無隱語者。爲爾賚賜爾子。將軍察之。勿以藏金之故。自擲其命。吾無多求。但得一萬足矣。得錢則生。靳錢則死。惟汝自擇。雅各曰。吾財不能予賊。大佐怒。發令曰。秉槍者進。於是羣賊爭以槍上。此時大風雨驟至。衆皆辟易。不能舉槍。少須。風雨皆止。見雅各老人。踞地祈天。而白髮已爲水淋。被